

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do synów Izraela tymi słowy: Jeśli ktoś* zgrzeszy** przez przeoczenie*** **** przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione,***** i postąpi wbrew jednemu z nich,***** to: ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ ktoś, נֶפֶשׁ (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אִתָּךְ ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci.

²⁾ G dod.: przeciwko Panu, ἐναντι κυρίου, pod. w w. 4.

³⁾ zgrzeszy przez przeoczenie, טֵחַתָּה תִּשְׁגָּגָה (techeta' biszgaga h), lub: zgrzeszy niechcący, nieumyślnie, mimowolnie, przez nieuwagę, w nieświadomości; w G: niechcący, ἀμέτρη ἐναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσαγμάτων κυρίου. Wg T O : przez zaniedbanie. Za pewną wskazówkę może służyć <x>40 15:29-31</x>, gdzie grzeszenie przez przeoczenie lub w sposób niechcący (בְּשִׁגְגָה) przeciwstawione jest grzeszeniu z podniesioną ręką, tj. w sposób intencjonalny, z przekonaniem i premedytacją (בְּרָצוֹן), co mogłoby ozn., że grzech przez przeoczenie odnosi się do grzechu człowieka, który nie ma złych intencji, a jego grzech wynika z przypadłości jego natury.

⁴⁾ <x>230 19:13-14</x>

⁵⁾ Lub: których się nie łamie l. czego nie należy czynić.

⁶⁾ Lub: któremukolwiek z nich.